

La lengua española para fines específicos

Iris Nunes de Souza

UESB

Resumen

La globalización nos impulsa a interactuar con otros pueblos. Toda cultura, todo conocimiento, todo descubrimiento científico, es difundido principalmente a través del lenguaje verbal. Si llegamos a tener acceso a los conocimientos descubiertos por griegos, romanos, españoles, franceses, ingleses, alemanes o cualesquiera otros pueblos, es porque o nos dedicamos al aprendizaje de los idiomas hablados por esos pueblos o alguien lo hizo por nosotros. La adquisición de una lengua extranjera viene creciendo mucho en la comunidad académica, principalmente tras los estudios desarrollados por la profesora Maria Antonieta Alba Celani desde los años 70. Sus estudios dieron una nueva dimensión a la enseñanza de lenguas extranjeras para fines específicos. La necesidad de debatir con el mundo de forma rápida hizo que el estudio de la lengua instrumental tuviera un desarrollo significativo, propiciando la interacción de conocimiento y cultura entre las naciones. El conocimiento de por lo menos una lengua extranjera de carácter universal es primordial en el contexto de la globalización. La lengua castellana, nuestro objeto de estudio e investigación, goza hoy de un prestigio en constante crecimiento, por ser la segunda lengua más hablada en el mundo. Esa realidad suscita la necesidad de dominio de ese idioma. En el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua de Cervantes en Brasil, enfrentamos un problema: por tratarse de un idioma muy similar al portugués, la gente juzga que ya lo domina cuando, en realidad, hay una serie de particularidades lingüístico-estructurales que caracterizan cada una de las lenguas en cuestión. Delante de lo expuesto, el desafío del profesor de lengua castellana para brasileños es instigante, respecto al acercamiento lingüístico de los dos idiomas. Nos cabe resaltar la importancia de un estudio serio y sistemático de esa lengua. El abordaje del español para fines específicos requiere participación activa y criterios de disciplina esenciales entre profesor y dicente para que ambos logren los objetivos. El profesor de lengua española para fines específicos es alertado a programar nuevos cursos para atender la demanda propia de cada área de conocimiento, lo que exige de él competencia, creatividad además de estar siempre alerta para las nuevas necesidades que ocurren cada día en el mercado laboral.

...ser monolíngüe em qualquer língua é ser semi-educado.
Celani, Maria Antonieta

Este trabajo posee como objetivo relatar la experiencia con esa lengua para finalidad específica en la “Universidade Estadual do Sudoeste da Bahia” en Vitória da Conquista – Brasil.

El mundo globalizado nos impulsa a la interacción con otros pueblos. Toda cultura, todo conocimiento, todo descubrimiento científico es difundido principalmente a través del lenguaje verbal. Si accedemos a los conocimientos descubiertos por griegos, romanos, españoles, franceses, ingleses, alemanes o cualesquier otro pueblo es porque o nos dedicamos al aprendizaje de los idiomas hablados por ellos o alguien lo hizo por nosotros.

La adquisición de una lengua extranjera, viene creciendo mucho en la comunidad académica en Brasil, principalmente tras los estudios desarrollados por la profesora Maria Antonieta

Alba Celani desde los años 70. Sus estudios dieron una nueva dimensión a la enseñanza de la lengua extranjera para fines específicos. La necesidad de debatir con el mundo de forma rápida hizo que el estudio de una lengua instrumental tuviera un desarrollo significativo, propiciando la interacción de conocimiento y cultura entre las naciones. El conocimiento de por lo menos una lengua extranjera de carácter universal es primordial en el contexto de la globalización. La lengua castellana, nuestro objeto de estudio e investigación, goza hoy de un prestigio en constante crecimiento, por ser la segunda lengua más hablada en el contexto internacional. Esa realidad suscita la necesidad de dominio de ese idioma. En el proceso de enseñanza – aprendizaje de la lengua de Cervantes en Brasil, enfrentamos un problema, por tratarse de un idioma muy similar al portugués, la gente juzga que ya lo domina cuando, en realidad, hay una serie de particularidades lingüístico-estructurales que caracterizan cada una de las lenguas en cuestión. Almeida Filho(2004:2) afirma con nuestra traducción:

Lenguas tipológica o genéticamente próxima como el portugués y el español, o como el danés y el sueco, sorprendieron en la escena profesional científica al final de la década de 70, al exhibirlas como fáciles y, por consiguiente, serían (bien) aprendidas y enseñadas. No apenas ello: lenguas con esa aproximación, pasaron a ser mostradas como generadoras espontáneas de una gama de fenómenos de adquisición y aprendizaje sin precedentes en los contextos de lenguas más alejadas y, por lo tanto, menos relacionadas por rasgos de familia.

Delante de lo expuesto, el desafío del profesor de lengua castellana para brasileños es instigante respecto al acercamiento lingüístico de los dos idiomas. Con la Ley 11.161/2005 que obliga la enseñanza de la lengua española en la enseñanza media en todo territorio brasileño, ley que expiró el 10 de agosto, la búsqueda por el idioma de Cervantes se tornó un fenómeno en algunos institutos de idiomas, generando así una preocupación respecto a la cualidad de la enseñanza-aprendizaje de esa lengua, ya que la cantidad de profesionales licenciados en el país es inferior a la demanda de las escuelas. Pero, ese es un problema para una discusión posterior, nos cabe acá, resaltar la importancia de un estudio serio y sistemático de ese idioma que para algunos brasileños es casi la lengua materna, lo que crea un bloqueo en la enseñanza-aprendizaje y atrofia el avance en la adquisición de la lengua.

El abordaje de lenguas extranjeras para fines específicos requiere participación activa y criterios de disciplina esenciales entre profesor y alumno para que ambos logren los objetivos. El profesor es alertado a programar nuevos cursos para atender la demanda propia de cada área de conocimiento, lo que exige de él competencia, creatividad además de estar siempre alerta para las nuevas necesidades que ocurren cada día en el mercado laboral.

Todo proyecto de enseñanza-aprendizaje corresponde al proceso de realización del propósito, que puede ser una necesidad comunicativa específica cualquiera (obtener informaciones, interacción al ir de compras, escribir correspondencia comercial, asistir a congresos, dar exámenes, presentar trabajos, participar de seminarios y ferias, realizar una asamblea de negocios, escribir relatos, artículos, monografías, entre múltiples posibilidades), dependiendo del **estatus** de la lengua (materna o extranjera) y del ambiente discursivo en que la interacción ocurre en la vida social. (Fontana, 2008: 2)

La Lengua Española para fines Específicos busca desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas: leer, oír, escribir y hablar en los contextos específicos del área de estudio o profesiones de los alumnos.

Nuestro trabajo está pautado en las teorías de Interacción, Análisis Contrastivo y Análisis de Errores. La Teoría de la interacción posee como principio la valorización del conocimiento cognitivo del alumno. Desde el principio del aprendizaje, este hace la interacción con el texto

y el contexto a través de su acervo personal, de su horizonte de expectativas, como dijo Freire (1996): “La lectura del mundo precede a la lectura de la palabra”, podemos interpretar aquí, en nuestro contexto lo dicho de Freire como: todo conocimiento que el ser acumula durante su vida lo ayuda en la adquisición del conocimiento. Con efecto, el abordaje de interacción nos propicia el diálogo con el texto, aunque en otro idioma”.

Según Cicurel (1991) el abordaje de Interacción tiene como objetivo facilitar la receptividad del texto por el lector. Esta receptividad se encuentra optimizada si, antes y en el desarrollo de la lectura, suscitamos en el alumno la producción de hipótesis, ideas anticipadas; ello se debe al conocimiento que él tiene en su memoria y que necesita reactivar (conocimiento de tipo enciclopédico y también lingüístico). Se produce entonces un fenómeno de interacción entre lo que el lector conoce y los datos del texto, de ahí el desarrollo de las otras habilidades como la escrita y el habla además de la comprensión auditiva.

La teoría de Análisis Contrastivo fue la primera a ser desarrollada en la Lingüística Contrastiva, los estudios de Roberto Lado en 1957 afirman que el aprendiz en el proceso de adquisición de la lengua meta establece comparaciones con su lengua materna, percibiendo los contrastes existentes entre las dos, de lo que sería fácil o difícil. Los puntos positivos del Análisis Contrastivo según Richards (1997: 21) son:

- a) Las principales dificultades que hallamos al aprender una segunda lengua están provocadas por la interferencia con nuestra primera lengua.
- b) El análisis contrastivo puede prever estas dificultades.
- c) Los materiales de enseñanza pueden tener en cuenta el análisis contrastivo para reducir los efectos de la interferencia.

De acuerdo con Richards(1997) el Análisis de Errores puede tener diversos objetivos como:

- a) Identificar las estrategias utilizadas por los estudiantes en el proceso de aprendizaje.
- b) Intentar identificar las causas de los errores de los estudiantes.
- c) Obtener informaciones sobre las dificultades comunes en el aprendizaje de lenguas, en relación con la enseñanza o la preparación de materiales didácticos.

Corder(1967) *apud* Durão (1999: 38) establece tres distintos motivos que justifican el análisis sistemático de los errores que cometen los alumnos:

- 1) Demuestra al profesor cuánto han progresado y qué queda por aprender.
- 2) Proporciona al investigador evidencias de las estrategias que los alumnos están utilizando para aprender LE.
- 3) Sirve a los estudiantes para que tengan conciencia de que cometer errores es un mecanismo que todos utilizan para aprender y es un modo del que disponen para testar diferentes hipótesis acerca de la naturaleza de lo que están aprendiendo.

Escribimos este texto basados en los aspectos positivos de estas teorías para el desarrollo de la asignatura: Lengua Española para Fines Específicos de la Universidad Estadual do Sudoeste da Bahia – UESB, pero todo el trabajo está desarrollado a través de los Géneros Textuales.

Los géneros textuales y su funcionalidad según Marcuschi (2002: 35) surgen, se sitúan y se integran funcionalmente en las culturas en que se desarrollan. Se caracterizan mucho más por SUS funciones comunicativas, cognitivas e institucionales que por sus peculiaridades lingüísticas y estructurales. Son de difícil definición formal, debiendo ser contemplados en SUS usos y condicionamientos sociopragmáticos caracterizados como prácticas sociodiscursivas. Aunque los

géneros textuales no sean caracterizados por la forma, sino por aspectos sociocomunicativos y funcionales, Marcuschi, en la misma obra citada, con nuestra traducción advierte: “ello no quiere decir que estamos rechazando la forma”.

Llevando a cabo la selección de géneros textuales para el desarrollo del trabajo de lengua extranjera para fines específicos, posibilitamos al discente inferir sobre la diversidad de géneros, a discutir sobre su circulación e intencionalidad en varios contextos.

Swales(1990) *apud* Ramos (2004: 111) con nuestra traducción, comprende géneros como eventos comunicativos, con propósitos compartidos por miembros de un determinado grupo, o sea, un comunidad discursiva.

Los trabajos con géneros permiten al alumno una mayor comprensión de la lengua meta, no solo decodificando textos, sino aclarándolos dentro del universo cultural, social y estructural de La lengua meta.

Nuestra experiencia en la enseñanza de la lengua española para fines específicos en el curso de periodismo en UESB

La representatividad de la lengua castellana en el contexto internacional, la obligatoriedad de su enseñanza en la escuela media en Brasil, sin duda, representó una gran alianza entre brasileños y pueblos hablantes de la lengua española, pero generó un problema, hay muchos profesionales sin preparación impartiendo clases del idioma sin la debida preparación, basados de la creencia de que no hace falta un estudio sistemático, ya que la lengua española es prácticamente igual a la portuguesa.

La metodología empleada para la realización de este estudio fue la de la experimentación directa, aliada a los principios teóricos de las teorías supra citadas. Como dijimos anteriormente, los desafíos al impartir clases de lengua española para brasileños son constantes; necesitamos, además de una fuerte fundamentación teórica, el conocimiento cultural y estructural de la lengua castellana en proceso de estudio continuo, para que podamos desmitificar este estereotipo de que el brasileño ya nace sabiendo español.

Empezamos nuestro relato a partir de la inscripción en la asignatura. En el curso de periodismo esta asignatura es de carácter optativo, siendo ofrecida para alumnos de cualquier semestre. Generalmente, la elección por la asignatura se da con la justificación de que es fácil, luego, no habría preocupación por ser reprobado. Este criterio de elección asusta, incluso es común en relatos de algunos alumnos oír que logan éxito con lecturas en español, consiguen comprender cuando alguien habla en español, aunque resaltan que comprenden si hablan despacio, y desde ahí, concluyen que no hace falta el estudio sistemático del idioma.

Al exponer nuestra metodología que se basa en la valorización del conocimiento cognitivo para la interacción con la vida, y, por consiguiente con el texto y los contextos, el descrédito con respecto a la asignatura se instala. En este momento, creen que, de hecho, saben todo sobre la lengua a ser estudiada y desarrollada.

Nos encargamos de investigar textos específicos del área de los alumnos para trabajar en el aula. La selección de esos textos es realizada con criterio, los textos deben acercar el estudiante de un contexto natural, donde ese, estaría en contacto directo con el lenguaje específico de los textos de su área de conocimiento y estudio, en el idioma propuesto.

Tenemos como ejemplo aquí géneros textuales, sobre un mismo tema, que es: LIBERTAD.

Género de texto: Poema

Hombre preso que mira a su hijo
Mario Benedetti

Filmes, cuando era como vos me enseñaron los viejos
y también las maestras bondadosas y miopes
que libertad o muerte era una redundancia
a quien se le ocurriría en un país
donde los presidentes andaban sin capangos.

Que la patria o la tumba era otro pleonismo
ya que la patria funcionaba bien
en las canchas y en los pastoreos.

Realmente no sabían un corno
pobrecitos creían que libertad
era tan solo una palabra aguda
que muerte era tan solo grave o llana
y cárceles por suerte una palabra esdrújula.

Olvidaban poner el acento en el hombre.

La culpa no era exactamente de ellos
sino de otros más duros y siniestros
y estos si
como nos ensartaron
en la limpia república verbal
como idealizaron
la vidorria de vacas y estancieros
y como nos vendieron un ejército
que tomaba su mate en los cuarteles.

Uno no siempre hace lo que quiere
uno no siempre puede
por eso estoy aquí
mirándote y echándote
de menos.

Por eso es que no puedo despeinarte el jopo
ni ayudarte con la tabla del nueve
ni acribillarte a pelotazos.

Vos ya sabes que tuve que elegir otros juegos
y que los juegue en serio.

Y jugué por ejemplo a los ladrones
y los ladrones eran policías.

Y jugué por ejemplo a la escondida
y si te descubrían te mataban
y jugué a la mancha
y era de sangre.

Botija aunque tengas pocos años
creo que hay que decirte la verdad
para que no la olvides.

Por eso no te oculto que me dieron picana
que casi me revientan los riñones
todas estas llagas hinchazones y heridas
que tus ojos redondos
miran hipnotizados
son durísimos golpes
son botas en la cara
demasiado dolor para que te lo oculte
demasiado suplicio para que se me borre.

Pero también es bueno que conozcas
que tu viejo callo
o puteo como un loco
que es una linda forma de callar.

Que tu viejo olvido todos los números
(por eso no podría ayudarte en las tablas)
y por lo tanto todos los teléfonos.

Y las calles y el color de los ojos
y los cabellos y las cicatrices
y en que esquina
en que bar
que parada
que casa.

Y acordarse de vos
de tu carita
lo ayudaba a callar.

Una cosa es morir de dolor
y otra cosa es morir de vergüenza.

Por eso ahora
me puedes preguntar
y sobre todo
puedo yo responder.

Uno no siempre hace lo que quiere
pero tiene el derecho de no hacer
lo que no quiere.

Llora nomas botija
son macanas
que los hombres no lloran
aquí lloramos todos.

Gritamos berreamos moqueamos chillamos
maldecimos
porque es mejor llorar que traicionar
porque es mejor llorar que traicionarse.

Llora
pero no olvides.

<http://www.poemas-del-alma.com/mario-benedetti-hombre-presos-que-mira-a-su-hijo.htm>

Mario Benedetti nació el 14 de septiembre de 1920, en Paso de los Toros, Departamento de Tacuarembó, República Oriental de Uruguay, pero su familia se trasladó a Montevideo cuando solo tenía cuatro años. Cursó la primaria en el Colegio Alemán de Montevideo, donde comenzó a escribir poemas y cuentos. Debido a problemas económicos de la familia pronto tuvo que trabajar, de manera que solo pudo completar sus estudios secundarios como alumno libre. Ese contacto tan temprano con el trabajo le permitió conocer a fondo una de las constantes que registra su literatura: el mundo gris de las oficinas burocráticas de Montevideo. Entre 1938 y 1941 residió casi continuamente en Buenos Aires. Allí vivió largo tiempo trabajando en una editorial. En 1946 Benedetti se casó con Luz López Alegre.

Su enorme producción literaria abarca todos los géneros, incluyendo famosas canciones, y suma más de sesenta obras, entre las que destacan la novela *Gracias por el fuego* (1965), el ensayo *El escritor latinoamericano y la revolución posible* (1974), los cuentos de *Con y sin nostalgia* (1977) y los poemas de *Viento del exilio* (1981). En 1987 recibió el Premio Llama de Oro de Amnistía Internacional por su novela *Primavera con una esquina rota*. Sus libros más recientes son *Despistes y franquezas* (1990), *Las soledades de Babel* (1991), *La borra del café* (1992), *Perplejidades de fin de siglo* (1993) y su más reciente novela *Andamios* (1996). Su obra poética completa ha sido recogida en *Inventario Uno* (1950-1985) e *Inventario Dos* (1986-1991) y sus cuentos en *Cuentos completos* (1947-1994). Existe una biografía de Benedetti escrita por Mario Paoletti, que se titula *Mario Benedetti, el aguafiestas*.

Biografía extraída y adaptada de: http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/memorias/entrales_autor/biografias/biografia2.htm

Género de texto: historieta:

TIRA DE LIBERTAD

PERSONAJES DEL COMIC

Mafalda es la protagonista, la que da el nombre al comic. Se desconoce cuáles son sus apellidos como sucede con casi todos los personajes pero en una tira, Quino escribe una M después del nombre de Mafalda en un trabajo que ella hizo para clase. Mafalda tiene 6 años y se preocupa excesivamente por todo lo que acontece en el mundo escuchando día a día las malas noticias de la radio o de la televisión, pero siempre con la esperanza de que algún día todo se arregle y se consiga la paz mundial. Como todo niño odia la sopa lo que provocará ciertas discusiones con su madre. Su primer amigo fue Felipe pero pronto se unirían los demás.

Apellidos: Desconocidos

Edad: 6 años

Primera aparición: 29 de septiembre de 1964

LIBERTAD

Libertad fue el último personaje de la tira. Se puede denominar a Libertad como una Mafalda pero en versión más radical, más restrictiva. Es la más chiquita del grupo y odia a la gente alta. Además a ella le gusta la gente simple cosa que contradice complicándose cuando habla. Su madre es traductora de francés y viven en un pequeño apartamento pero se esfuerzan en demostrar que es más grande de lo que aparenta.

Apellidos: Desconocidos

Edad: 6 años

Primera aparición: 15 de febrero de 1970

Fuente: <http://mafalda.dreamers.com/>

Luego, se verifica, a qué género pertenece cada uno de los textos, se observa el lenguaje utilizado en ellos, se estudia el vocabulario, se crea otros géneros como por ejemplo: diálogos, utilizando el lenguaje de los textos estudiados, adecuándolos al lenguaje oral y su circulación.

Se desarrollan las cuatro habilidades lingüísticas a partir de los géneros trabajados y las especificidades de los mismos. Se observan elementos de cohesión textual, el público al que el texto está destinado, por qué el tipo de lenguaje, el lenguaje cotidiano, las expresiones idiomáticas y las diversas culturas a que pertenece el grupo de personas que se utilizan los géneros textuales estudiados, si hay distinciones fonológicas, morfológicas y sintácticas de acuerdo con los varios países (elegidos previamente por el profesor y los discentes) que hablan el mismo idioma.

A partir de discusiones y estudios del tema y los géneros, ellos empiezan a percibir que se trata de otro idioma, que incluso, aunque sea una misma lengua en diversos países, las diferencias existen de cultura a cultura, luego, concluyen: el español no es portugués.

Llegamos a la conclusión de que, para que se obtenga éxito en la enseñanza de la lengua española en Brasil, delante de la adversidad descrita, se hace necesario que el profesor de ese idioma busque desmitificar esa equivocada convicción de que el hablante de portugués ya posee automáticamente el dominio del español. De esa manera, será posible la difusión de la lengua de Cervantes que hoy goza de un carácter universal.

Referencias

- Abad, Mabel y Toledo, Gloria. 2006. "Factores clave en la enseñanza-aprendizaje de Español como lengua extranjera (E/LE)", *Onomazein* 13(1), pp. 135-145.
- Albir, Hurtado Amparo. 1996. *La enseñanza de la traducción*. Castelló, Universitat Jaume I. D. L.
- Almeida, Filho, J. C. P. 1995. *Português para estrangeiro Interface com o Espanhol*. Campinas, Pontes.
- , 2004. "Questões de Interlíngua de Aprendizes de Português a Partir ou com Interposição do Espanhol (Língua Muito Próxima)", em Simões, A. R. M.; Carvalho, A. M. y Wiedemann, L. *Português para Falantes de Espanhol*. Campinas, Pontes Editores.
- Celani, M. A. A. Chauvinismo Lingüístico: Uma Nova Melodia Para Um Velho Tema? em: <http://revistaescola.abril.com.br/linguaestrangeira/fundamentos/nao-ha-receita-ensino-lingua-estrangeira-450870.shtml>.
- Cicurel, Francine. 1991. *Lectures Interactives en langue étrangère*. Hachete F.L.E.
- Coracine, Maria José (org.). 2002. *O Jogo discursivo na Aula de leitura. Língua Materna e Língua Estrangeira*. Pontes.
- Estaire, Sheila. 1999. *Tareas para hacer cosas en español: principios y práctica de la enseñanza de lenguas extranjeras mediante tareas*. Universidad Antonio de Nebrija.
- Fontana, Niura, Maria. 2008. "Autonomia: Requisito na formação do professor de Línguas para fins Específicos", *The Specialist*, vol. 29, N° especial (1- 17).
- Freeman, Larsen Diane. y Long, H. Michael. 1994. *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Gredos.
- Freire, Paulo. 1996. *Pedagogia da Autonomia. Saberes necessários à prática educativa*. São Paulo, Paz e Terra.
- Gabbiani, Beatriz. "Estrategias en El aula: implicacias pedagógicas de La triada pregunta- respuesta- evaluación". *Trab. Ling. Apl.*, Campinas, (18), pp. 29-38, jul/Dez.
- Garcès, Carmen Valero y Cabanillas, de la Cruz Isabel. 1991. "Nuevas tendencias y aplicaciones de la traducción. Encuentros en torno a la traducción". Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá servicio de publicaciones.
- Gargallo, Santos Isabel. 1999. "Lingüística Aplicada a la enseñanza – aprendizaje del español como lengua extranjera", *Cuadernos de didáctica del español/ LE*. Arco/Libros, S.L.

- Kleiman, Angela. 1997. *Texto e Leitor Aspectos positivos da Leitura*. 5ª edição. Pontes.
- Kubarth, Hugo. y Varela, Fernando. 1994. *Diccionario Fraseológico del Español Moderno*. Gredos.
- Lopes, Moita Paulo Luiz. 2002. *Oficina de Lingüística Aplicada*. Mercado de Letras.
- Milani, Esther Maria; Maximus, Gradvohl; , Rivas, Isabel; Radis, Baptista; Livia, Márcia Tiba; Lacerda, Rodrigo Durval de y SILVA, da Sabino, Valmir. 2005. *Listo. Español a través de textos*. Santillana.
- Milani, Esther Maria. 2006. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. Ed. Saraiva.
- <http://revistaescola.abril.com.br/linguaestrangeira/fundamentos/nao-ha-receita-ensino-lingua-estrangeira-450870.shtml>.
- Richards, C. Jack; Platt, John y Platt, Heidi. 1997. *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Versión española y adaptación de Lahoz, Carmen Muñoz y Vidal Pérez, Carmen. Ariel Referencia.
- Ramón, Sarmiento. *Manual de corrección gramatical y estilo. Español normativo*. Nivel Superior. SGEL.
- Ramos, R. C. G. 2004. "Gêneros textuais: uma proposta de Aplicação em Cursos de Inglês para fins Específicos", *The Specialist*, vol. 25, N° 2, pp. 107 -129.
- Ruiz, Zambrana, J. 2009. "La situación actual de la lengua española en el mundo", *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, septiembre.
- Sánchez, Aquilino. 1997. *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. SGEL.
- Fernández López, Sonsoles. 1995. "Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera", *Didáctica* N° 7, pp. 203-216. Madrid, Publicaciones UCM.
- Santoyo, Julio César. 1996. *El delito de traducir*. 3ª ed. – León, Universidad, Secretariado de Publicaciones, D.L.

Páginas web

- www.eumed.net/rev/cccss/05/jrz/htm Último acceso en 04/08/2010.
- http://periodismo.suite101.net/article.cfm/periodismo_ciudadano_y_redes_sociales#ixzz0vfA3QWo
- http://www.biografiasyvidas.com/biografia/h/hugo_victor.htm
- <http://lyricskeeper.com.br/pt/marta-sanchez/de-mujer-a-mujer.html>
- http://www.robertexto.com/archivo7/mujer_liter.htm
- <http://rcci.net/globalizacion/2006/fg654.htm>
- <http://leereluniverso.blogspot.com/2010/06/comic-maitena-buenos-aires-1962.html>
- <http://mafalda.dreamers.com/>
- http://www.galiciaespallada.com.ar/bolboreta_castelan.htm
- <http://www.poemas-del-alma.com/mario-benedetti-hombre-presos-que-mira-a-su-hijo.htm>

CV

IRIS SOUZA NUNES ES ESPECIALISTA EN LENGUA ESPAÑOLA POR LA UNIVERSIDADE ESTADUAL DE FEIRA DE SANTANA (UEFS), PROFESORA DE LENGUA ESPAÑOLA DE LA UNIVERSIDADE ESTADUAL DO SUDOESTE DA BAHIA (UESB) EN VITÓRIA DA CONQUISTA. DESARROLLA INVESTIGACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA COMO LENGUA EXTRANJERA.